

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

10290 *ACORD de cooperació científica i tecnològica entre el Regne d'Espanya i la República d'Eslovènia, fet a Madrid l'11 de juny de 2002. («BOE» 122, de 22-5-2003.)*

ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ESLOVÈNIA

El Regne d'Espanya i la República d'Eslovènia (d'ara endavant anomenats «les parts contractants»),

Reconeixent la importància de la ciència i la tecnologia en el desenvolupament de les seves economies nacionals i en la millora dels seus nivells socioeconòmics de vida,

Amb la voluntat d'enfortir i desenvolupar la cooperació científica i tecnològica sobre la base de la igualtat i del benefici recíproc,

Prenent en consideració l'Acord de cooperació en els àmbits de la cultura, l'educació i la ciència, signat a Madrid el 15 de desembre de 1993,

Han convingut:

Article 1

Les parts contractants han d'afavorir i donar suport a la cooperació en l'àmbit de la ciència i la tecnologia sobre la base del benefici recíproc, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord, així com amb les lleis i reglaments vigents a cada part.

Article 2

1. La cooperació ha d'adoptar, en particular, les formes següents:

a) realització del disseny i desenvolupament de projectes de recerca conjunta, inclòs l'intercanvi dels seus resultats, així com l'intercanvi de científics, investigadors i experts tècnics.

b) organització i participació en reunions, conferències, simposis, cursos, tallers, exposicions, etc.

c) intercanvi d'informació i documentació científica i tecnològica, així com d'equips i materials fungibles,

d) utilització conjunta de les instal·lacions i equips de recerca i desenvolupament i de l'equip científic,

e) altres formes de cooperació que s'acordin entre les parts.

2. Respecte a la part espanyola, totes les despeses que derivin de l'aplicació d'aquest Acord es financen amb càrrec als pressupostos ordinaris.

Article 3

1. Als efectes de l'aplicació d'aquest Acord, es crea la Comissió Mixta composta per representants de les dues parts contractants.

2. Les tasques de la Comissió Mixta són les següents:

a) acordar els camps de la cooperació, basant-se en la informació rebuda de les institucions d'ambdós països i en les polítiques nacionals respectives en matèria de ciència i tecnologia.

b) crear les condicions favorables per a l'aplicació d'aquest Acord.

c) facilitar i donar suport a l'execució de programes i projectes conjunts.

d) examinar l'avenç de les activitats relacionades amb el present Acord.

e) intercanviar l'experiència derivada de la cooperació bilateral científica i tecnològica i examinar les propostes per al seu desenvolupament ulterior.

3. La Comissió Mixta s'ha de reunir, com a mínim, cada dos anys, llevat que s'acordi el contrari, alternativament al Regne d'Espanya i a la República d'Eslovènia, i ha de concloure i signar una acta final que contingui l'avaluació de les activitats realitzades o en curs i els futurs objectius de la cooperació, així com la relació de projectes de cooperació aprovats de comú acord després de l'avaluació de les propostes rebudes conjuntament per les dues parts contractants.

4. La Comissió Mixta ha d'elaborar els seus propis reglaments de procediment.

Article 4

Per tal de facilitar la cooperació científica i tecnològica, la Comissió Mixta ha d'aprovar un programa executiu dins l'acta final de la reunió de la Comissió Mixta. En aquests programes executius s'han de determinar:

a) els àmbits de la cooperació;

b) els projectes específics;

c) les institucions responsables de la realització i l'aplicació dels projectes conjunts, en endavant anomenades els «socis cooperants», en particular: els organismes governamentals, les entitats científiques, les entitats de recerca i desenvolupament, les associacions científiques i altres unitats organitzatives, incloses les empreses públiques i privades. La definició de «soci cooperant» l'elabora la Comissió Mixta, de conformitat amb la legislació de cada part contractant;

d) modalitats d'utilització dels resultats dels projectes de recerca i desenvolupament;

e) recursos i condicions financeres. Respecte a la part espanyola, s'han d'atenir al que disposa l'apartat 2) de l'article 2 d'aquest Acord;

f) regles i procediments pels quals s'ha de regir l'execució dels projectes conjunts.

Article 5

Cada part contractant ha de garantir la protecció adequada i efectiva de la propietat intel·lectual creada o transmesa en virtut d'aquest Acord, d'acord amb els tractats internacionals i la seva legislació nacional, així com els acords d'execució corresponents.

Les disposicions relatives a l'àmbit d'aplicació, l'adjudicació de drets i la informació confidencial empresarial s'exposen a l'annex a aquest Acord i en constitueixen part integrant.

Article 6

Totes les qüestions relatives a la interpretació o a l'aplicació del present Acord s'han de resoldre mitjançant consultes dins la Comissió Mixta o entre les parts contractants.

Article 7

Cada part contractant, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, ha de prendre totes les mesures necessàries a fi de garantir les millors condicions possibles per al desenvolupament de les activitats de cooperació previstes en el present Acord.

Article 8

Respecte de la cooperació desenvolupada en virtut del present Acord, cada part contractant, sense perjudici de les seves obligacions internacionals i de la seva legislació interna, especialment en matèria d'integració econòmica, unió duanera i altres qüestions econòmiques i segons el principi de reciprocitat:

a) ha de prendre mesures en conjunció amb les seves autoritats nacionals per facilitar l'entrada i la sortida del seu territori del personal i l'equip necessari de l'altra part contractant que s'utilitzin en els projectes i els programes desenvolupats en virtut d'aquest Acord;

b) ha de facilitar, de conformitat amb la legislació vigent en el seu país, l'entrada i sortida lliures d'impostos dels materials i equips necessaris proporcionats de conformitat amb aquest Acord per a la seva utilització en les activitats conjuntes.

Article 9

Aquest Acord no afecta ni perjudica la validesa o l'execució de qualsevol obligació derivada d'altres tractats o acords internacionals subscrits per qualsevol de les parts contractants, inclosos els derivats de la Unió Europea.

Article 10

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts contractants es notifiquin recíprocament el compliment dels requisits legals de cada país per a la seva aprovació. Es considera que la data d'entrada en vigor d'aquest Acord és la de l'última d'aquestes notificacions.

2. Aquest Acord està en vigor per un període de cinc anys i es renova automàticament per períodes successius de cinc anys, llevat que una de les parts contractants notifiqui per escrit la seva intenció de denunciar l'Acord. La denúncia té efecte una vegada transcorreguts sis mesos a partir de la data de la notificació.

3. La denúncia d'aquest Acord no afecta els projectes o programes empresos en virtut d'aquest Acord i que no hagin estat plenament executats en el moment de l'extinció de l'Acord.

Article 11

Les autoritats designades per a l'execució d'aquest Acord són el Ministeri d'Afers Exteriors del Regne d'Espanya i el Ministeri d'Educació, Ciència i Esport de la República d'Eslovènia.

Fet a Madrid l'11 de juny de 2002, en dos originals, cada un en espanyol, eslovè i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència en la interpretació, preval el text anglès.

Pel Regne d'Espanya,
Anna Birulés Bertrán,
Ministra de Ciència
i Tecnologia

Per la República d'Eslovènia,
Lucija Cok
Ministra d'Educació,
Ciència i Esport

ANNEX A L'ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ESLOVÈNIA

PROPIETAT INTEL·LECTUAL

De conformitat amb l'article 5 de l'Acord entre el Regne d'Espanya i la República d'Eslovènia, els drets sobre la propietat intel·lectual creada o transmesa en virtut del present Acord i dels acords d'execució corresponents s'adjudiquen de la manera que preveuen les disposicions següents:

I. Àmbit d'aplicació

A. Aquestes disposicions són aplicables a totes les activitats de cooperació dutes a terme en virtut de l'Acord del qual el present annex forma part integrant, llevat que les parts contractants o els representants designats per aquestes acordin expressament una altra cosa.

B. Als efectes d'aquest Acord, l'expressió «propietat intel·lectual» s'entén en el sentit del Conveni pel qual s'estableix l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual, fet a Estocolm el 14 de juliol de 1967, inclosos els drets sobre topografies de productes semiconductors.

C. La finalitat d'aquest annex és aconseguir la protecció adequada de la propietat intel·lectual sorgida de la cooperació investigadora entre les parts contractants. Aquestes han de garantir la protecció adequada i efectiva de la propietat intel·lectual creada o transmesa en virtut d'aquest Acord, així com dels corresponents acords d'aplicació. Les parts contractants convenen a notificar-se mútuament, amb diligència extrema, qualsevol invenció o creació subjecta a drets de propietat intel·lectual o de creacions subjectes als drets de propietat intel·lectual que puguin sorgir en virtut d'aquest Acord, i a emprendre mesures per a la seva protecció adequada.

D. Qualsevol controvèrsia relacionada amb la propietat intel·lectual que sorgeixi en connexió amb l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre mitjançant negociacions entre les parts contractants. En cas que no s'arribi a un acord, es pot sotmetre la controvèrsia, de comú acord, a un tribunal d'arbitratge que dicti un laude vinculant d'acord amb les normes aplicables del dret internacional.

E. La denúncia o expiració del present Acord no afecta els drets i les obligacions concretes en virtut d'aquest annex.

II. Adjudicació de drets

A. Cada part té dret a una llicència no exclusiva, irrevocable i exempta de cànon, en tots els països, per traduir, reproduir i difondre públicament els articles de revistes, informes i llibres de caràcter científic i tècnic que derivin directament de la cooperació desenvolupada en virtut del present Acord de cooperació científica i tecnològica entre el Regne d'Espanya i la República d'Eslovènia, sense perjudici d'altres drets morals que hi estiguin relacionats. La llicència no exclusiva es concedeix per escrit, amb indicació de les activitats per a les quals es concedeix cada un dels drets esmentats. En tots els exemplars distribuïts entre el públic d'una obra protegida per drets d'autor elaborada en virtut d'aquesta disposició s'hi han d'indicar els noms dels autors de les dues parts que participin en el projecte, llevat que un autor renunciï expressament al dret a ser-hi esmentat.

B. 1) Les parts contractants es comprometen a mantenir-se mútuament informades en relació amb el desenvolupament de les seves activitats de cooperació i a mantenir la informació confidencial a fi de facilitar la protecció dels resultats de les diferents formes de propietat intel·lectual. De la mateixa manera, s'han de facilitar totes les dades d'interès en presentar els documents per a la protecció i la cooperació en tots els procediments encaminats a adquirir, mantenir i defensar aquests drets.

Llevat que s'acordi una altra cosa, els resultats assolits com a conseqüència de la cooperació en matèria de recerca són propietat comuna d'ambdues parts contractants.

Les parts contractants han de cooperar per aconseguir una protecció efectiva, mitjançant els drets de propietat intel·lectual, dels resultats assolits dins el marc de l'Acord de cooperació científica i tecnològica entre el Govern del Regne d'Espanya i la República d'Eslovènia.

En cas que una de les parts contractants no vulgui exercir el dret a reclamar o mantenir la protecció del seu dret, ho ha de notificar a l'altra part contractant abans que transcorri un termini que pugui perjudicar l'adquisició o el manteniment del dret, a fi que l'altra part contractant pugui assumir la seva titularitat o subrogar-se en la seva posició legal.

2) Les parts contractants o els representants designats per les mateixes parts han d'elaborar conjuntament un pla de gestió tecnològica mitjançant el qual es determini la seva participació, l'adjudicació de beneficis i altres qüestions que considerin oportunes, independentment dels drets morals corresponents en el cas dels drets d'autor i altres drets associats. L'atribució de drets de propietat intel·lectual sobre els resultats de la recerca conjunta s'ha de fer d'acord amb el pla de gestió tecnològica corresponent.

En defecte d'això i sempre que així ho exigeixi la naturalesa dels drets, s'entén que cada part contractant és lliure de sol·licitar protecció dins l'àrea territorial que consideri oportú, sempre que prèviament notifiqui els termes en els quals vol protegir els resultats de les activitats en matèria de recerca conjunta amb l'altra part contractant. La part contractant que rebí la notificació disposa d'un termini d'un mes per exercir el dret a sol·licitar un règim de cotitularitat la protecció d'acord amb els termes acordats, amb el suport equitatiu dels costos. En cas que no hi hagi acord sobre l'àrea territorial de protecció, cada part contractant és lliure de sol·licitar la protecció en països on l'altra part contractant no demostrí interès. El cost de la protecció el sufraga íntegrament la part contractant que l'hagi sol·licitat, llevat que hi hagi un acord en contra.

3) La part contractant que envia l'investigador té dret a gaudir d'una llicència de drets sobre la propietat intel·lectual que protegeixi els resultats de la recerca, d'acord amb el seu grau de participació. La regalía de la llicència s'ha d'acordar de conformitat amb la inversió realitzada per les parts contractants en la recerca i en la protecció jurídica dels resultats obtinguts, així com amb la contribució feta per l'investigador visitant. Els drets de propietat intel·lectual sobre els resultats de les activitats subjectes a la condició de visitant es regeixen pel que disposa la legislació interna del país amfitrió.

III. Informació confidencial empresarial

En cas que es proporcioni o es creï, dins el marc de l'Acord, una informació definida, si s'escau, com a confidencial empresarial, cada part contractant i els seus participants han de protegir aquesta informació de conformitat amb les lleis, els reglaments i les pràctiques administratives vigents. Una informació es pot considerar «confidencial empresarial» si la persona que té en el seu poder l'esmentada informació pot obtenir-ne algun benefici econòmic, un avantatge competitiu sobre els qui no en disposen, si la informació no és del coneixement general o no es pot obtenir públicament d'altres fonts, i si el posseïdor no les ha fet assequibles sense imposar al seu moment l'obligació de mantenir-la confidencial.

Aquest Acord va entrar en vigor el 24 de març de 2003, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comunicaven el compliment dels requisits legals respectius, segons estableix l'article 10.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 7 de maig de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

10386 *APLICACIÓ provisional de l'Acord marc de cooperació entre el Regne d'Espanya i l'Oficina de l'Alt Comissionat de les Nacions Unides per als Refugiats, fet a Ginebra el 9 de desembre de 2002. («BOE» 123, de 23-5-2003.)*

ACORD MARC DE COOPERACIÓ ENTRE

EL REGNE D'ESPANYA, representat pel Sr. Joaquín Pérez-Villanueva y Tovar, ambaixador, representant permanent d'Espanya davant les organitzacions internacionals amb seu a Ginebra

I

L'OFICINA DE L'ALT COMISSIONAT DE LES NACIONS UNIDES PER ALS REFUGIATS (en endavant ACNUR), representada pel Sr. Ruud Lubbers, alt comissionat

PREÀMBUL

Atès que el mandat de l'Oficina de l'Alt Comissionat de les Nacions Unides per als Refugiats (en endavant ACNUR) és protegir i ajudar els refugiats i altres persones que siguin motiu de preocupació a escala mundial i buscar solucions duradores per a la seva difícil situació;

Atès que el Regne d'Espanya té interès a promoure i contribuir a oferir protecció i assistència a les persones necessitades de protecció internacional i a altres persones que entrin dins el mandat d'ACNUR;

Atès que el Regne d'Espanya i ACNUR estan convençuts de la importància d'una cooperació conjunta per perseguir aquest objectiu mitjançant l'establiment de mecanismes a fi de contribuir a la consecució d'aquest objectiu comú;

Atès que el Regne d'Espanya ha decidit contribuir als programes i les activitats d'ACNUR posant fons a disposició seva;

Tenint present el seu interès humanitari al món i els avantatges recíprocs que resultarien de la seva cooperació conjunta en la persecució d'aquest objectiu.

Per tot això, les parts convenen:

Article I: Finalitat de l'Acord

1. La finalitat d'aquest Acord marc de cooperació és desenvolupar les relacions entre el Regne d'Espanya i ACNUR pel que respecta als programes, els projectes i les activitats d'ACNUR en aquest camp, finançats pel Regne d'Espanya mitjançant les seves contribucions voluntàries a ACNUR.

2. En relació amb l'apartat anterior, les parts convenen a identificar de mutu acord els programes, els projectes i les activitats de protecció i ajuda als refugiats empresos per ACNUR de conformitat amb el seu mandat.

3. Quan ho considerin necessari, les parts poden arribar a acords addicionals sobre cooperació en el camp de la protecció i assistència als refugiats i altres persones que siguin motiu de preocupació a escala mundial i buscar solucions duradores.

Article II: Reunions

1. Les parts convenen a reunir-se almenys una vegada l'any per revisar la seva cooperació en relació amb la planificació, l'execució i l'avaluació dels programes, els projectes i les activitats esmentats a l'apartat 2 de l'anterior article I.